



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Konferenstolkning II

Conference Interpreting II

7.5 Högskolepoäng

7.5 ECTS credits

Kurskod:	TTA615
Gäller från:	VT 2017
Fastställd:	2016-06-01
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	A1F - Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

Beslut

Kursplanen är inrättad av Humanistiska fakultetsnämnden och fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2016-06-01.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Konferenstolkning I, 15 hp.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
KON2	Konferenstolkning II	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger studenten möjlighet att fördjupa sina färdigheter i konsekutivtolkning genom användning av en särskild anteckningsteknik. Vidare ges studenten möjlighet att tillägna sig fördjupade färdigheter i olika former av simultantolkning och i användning av tekniska hjälpmedel som stöd vid tolkning. Övningarna innehåller tolkningar som är både längre och språkligt/kommunikativt mer komplexa än under kursen Konferenstolkning I. Färdigheterna i att tillämpa adekvat terminologi inom olika fackområden i konferenstolkningssituationer fördjupas. På kursen diskuteras dessutom de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk. Kursen ger slutligen fördjupad kunskap om analys av tolkning på professionell nivå. Studenten medvetandegörs om sina behov av att tillägna sig ytterligare kunskap och ta ansvar för sin fortsatta kunskapsutveckling och färdighetsinläring. Kunskaperna i informationssökning fördjupas och tillämpas vid konferenstolkning.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- visa fördjupad färdighet i konsekutivtolkning
- visa fördjupad färdighet i simultantolkning i kabin
- visa fördjupad förmåga att tillämpa adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferenstolkningssituation
- visa ett fördjupat förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk
- visa fördjupad förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och kunna ta ansvar för sin fortsatta kunskapsutveckling och färdighetsinläring
- visa fördjupad färdighet i informationssökning vid konferenstolkning.

Undervisning

Undervisningen ges i form av seminarier. Närvaro är obligatorisk. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom ett muntligt tolkfärdighetsprov i konsekutivtolkning, ett muntligt tolkfärdighetsprov i simultantolkning, en loggbok samt en inspelad inlämningsuppgift i simultantolkning.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b. Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska uppgifter samt fullgjord närvaro om minst 80 %. Vid mer än 80 % men mindre än 100 % närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från viss obligatorisk undervisning eller fullgörande av obligatoriska uppgifter. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas. Det läsår kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Möjlighet till komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg ges inte på denna kurs.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges endast inom Masterprogram i tolkning, studiegång Konferenstolkning.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.